



Terminology and context

Translation-oriented terminology
for better translations

Christiane Hoffmann, STAR AG

Agenda

- ▲ Why do we need content in terminology?
Translation-oriented categories for translation-oriented terminology
- ▲ Searching for terminology (WebTerm)
Find the matching translation equivalent guided by more information
- ▲ Proposing new terminology as a technical writer (WebTerm)
*Add content right from the very start of a concept in the dictionary
- ▲ Maintaining terminology as a terminologist (Transit/TermStar)
*Add content making use of the translation memory (TM)
- ▲ Enhancing and using terminology as a translator (Transit/TermStar)
*Add content during translation, disambiguate using the TM

What is the meaning of *bright*?

bright (from OED)

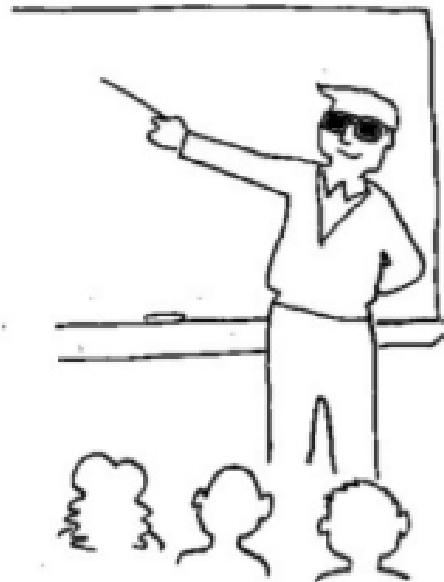
1. giving out or reflecting much light; shining
2. intelligent and quick-witted

Without context you are unable to tell the meanings apart

- *the sun was dazzlingly **bright***
- *a **bright** young journalist*

Why did the teacher
wear sunglasses?

Because his students
were so bright



source: <https://www.slideshare.net/DavidMainwood/puns-homophones-and-homonyms>



Let's turn to WebTerm

for an example

Differentiate meanings: WebTerm

Dictionary:
Multimedia:

Public



- ✓ DEU **Fischernetz**
Netz (Synonym)
- ✓ ENG **net**
web (Disallowed Term)
network (Disallowed Term)

Dictionary:
Multimedia:

Public



- ✓ DEU **Netzwerk**
Netz (Synonym)
- ✓ ENG **network**
web (Disallowed Term)

Dictionary:
Multimedia:

Public



- ✓ DEU **Spinnennetz**
Netz (Synonym)
- ✓ ENG **web**
network (Disallowed Term)
net (Disallowed Term)

Homonyms also found in technical language

2 examples from medicine

cervical

1. pertaining to the neck, as in cervical vertebra
2. pertaining to the lowest segment of the uterus, the uterine cervix

dermatome

1. an area of the skin supplied by a specific nerve root
2. a surgical instrument used to cut the skin

Homonyms also found in technical language

ENG Is your **heating** used for domestic hot water generation?

DEU Wird Ihre **Heizung** zur Warmwasserbereitung verwendet?

→ **heating** *device, installation for heating of rooms/buildings.*

ENG ... and is available during the anti-cycling time for **heating** the flat.

DEU ... und steht während der Sperrzeit für die **Beheizung** der Wohnung zur Verfügung.

→ **heating** *Operating state of the heating installation or similar equipment.*

Terminological categories for content

- ▲ Definition
- ▲ Subject area
- ▲ Context, Examples of usage
- ▲ Encyclopedic information
- ▲ Multimedia
- ▲ False friends

Content categories - TermStar data model

Entry level

Multimedia

Definition

Subject area

...

Language level

Multimedia

Definition

...

Term level

Definition

Subject area

Context

Encyclopedic information

False friends*

...

**in grey: renamed fields*

Distinguish meanings quickly?

Dictionary: **Public**
Multimedia:

- ✓ DEU **Fischernetz**
Netz (Synonym)
- ✓ ENG **net**
web (Disallowed Term)
network (Disallowed Term)

Dictionary: **Public**
Multimedia:

- ✓ DEU **Netzwerk**
Netz (Synonym)
- ✓ ENG **network**
web (Disallowed Term)

Dictionary: **Public**
Multimedia:

- ✓ DEU **Spinnennetz**
Netz (Synonym)
- ✓ ENG **web**
network (Disallowed Term)
net (Disallowed Term)



Let's turn to WebTerm

to propose a new term



Let's turn to Transit/TermStar

to maintain existing terminology
with the help of the TM

Dynamic linking from TermStar

safety
Sicherheit
Unbedenklichkeit
Verträglichkeit
2841

Dynamic Linking >

- safety
- safety -- Sicherheit
- safety -- Unbedenklichkeit
- safety -- Verträglichkeit

Dynamic Linking [X]

Source language: safety
Target language: Unbedenklichkeit
Minimum quality (%): 70
Number of matches displayed: 23

Phrase search
 Morpho search
 Match case
 Include all languages
 Display only search language
 Display only bilingual hits

Search
Options...
Save results...

Quality	Source Language	Context
100%	ENG	D:\181116_tc40_Terminology_and_context\References\Volume8\32001L0083
ENG	*	Clinical•efficacy•and•safety
DEU	*	Klinische•Wirksamkeit•und•Unbedenklichkeit
FRA	*	Efficacité•et•sécurité•cliniques

➤ link from the dictionary into the TM:

picking up terms from the dictionary and search with them for context examples in the TM

Dynamic linking - multilingual dictionary and TM

- find context examples for a translation pair equivalent and display context examples for other target languages in the TM as well

Dynamic Linking

Source language: sustainable

Target language: umweltgerecht

Minimum quality (%): 80

Number of matches displayed: 9

Phrase search
 Morpho search
 Match case
 Include all languages
 Display only search language
 Display only bilingual hits

Search Options: Search, Options..., Save results...

86%	D:\181116_tc40_Terminology_and_context\References\2016_3\32016D1455
ENG	* Moreover, EIB financing operations which promote the application of the appropriate environmental standards should support the environmentally sound and sustainable development of Belarus.
DEU	* Darüber hinaus sollten EIB-Finanzierungen zur Förderung der Anwendung geeigneter Umweltstandards der umweltgerechten und nachhaltigen Entwicklung von Belarus zuträglich sein.
FRA	* En outre, les opérations de financement de la BEI qui encouragent l'application des normes environnementales appropriées devraient favoriser un développement durable et écoresponsable de la Biélorussie.
86%	D:\181116_tc40_Terminology_and_context\References\Volume8\32001L0042
ENG	* The Fifth Environment Action Programme: Towards sustainability. A European Community programme of policy and action in relation to the environment and sustainable development(5), supplemented by Council Decision No 2179/98/EC(6) on its review, affirms the importance of assessing the likely environmental effects of plans and programmes.
DEU	* Im Fünften umweltpolitischen Aktionsprogramm ("Programm der Europäischen Gemeinschaft für Umweltpolitik und Maßnahmen im Hinblick auf eine dauerhafte und umweltgerechte Entwicklung")(5), das durch den Beschluss-Nr. 2179/98/EG des Rates(6) über die Überprüfung von Programmen ergänzt wurde, wird bekräftigt, wie wichtig eine Bewertung möglicher Auswirkungen von Plänen und Programmen auf die Umwelt ist.
FRA	* Le cinquième programme communautaire de politique et d'action en matière d'environnement et de développement durable "vers un développement soutenable" (5), complété par la décision n° 2179/98/CE du Conseil(6) concernant son réexamen, affirme l'importance de l'évaluation des incidences que les plans et les programmes sont susceptibles d'avoir sur l'environnement.

Dynamic linking - multilingual dictionary and TM

ENG	sustainable	Last change by support - 08.10.2017 17:37
DEU	nachhaltig	Last change by support - 08.10.2017 17:37
DEU	umweltgerecht	Last change by support - 08.10.2017 17:37
FRA	durable	

Dynamic Linking

Source language: sustainable

Target language: umweltgerecht

Minimum quality (%): 80

Number of matches displayed: 8

Phrase search

Morpho search

Match case

Include all languages

Display only search language

Display only bilingual hits

Search

Options...

Save results...

- find context examples for other target languages in the TM with **respect to all terms** in the dictionary entry

in our example the option „Include all languages“ eliminates the match where the translation in French is „soutenable“ and not „durable“

→ with this option the number of matches cannot increase the option is only available from the TermStar window (for terminology work)



Let's turn to Transit

to add terminology and context
during translation

Dynamic linking from Transit

- find a context example for a specific target language translation in the TM

Terminology

safety

DEU Sicherheit

DEU Unbedenklichkeit

DEU Verträglichkeit

Subject: 2841

Dynamic Linking

Source language: safety

Target language: Unbedenklichkeit

Minimum quality (%): 80

Number of matches displayed: 4

Score	Language	Context
100%	ENG	D:\181116_tc40_Terminology_and_context\References\2016_1\22016A0520_02 Pharmaceuticals•Designated•by•the•Minister•for•Health,•Labour•and•Welfare•under•the•provisions•of•subparagraphs•6•and•7•of•Article•20•1•of•the•Cabinet•Order•of•the•Law•on•Securing•Quality,•Efficacy•and•Safety•of•Products•including•Pharmaceuticals•and•Medical•Devices,•and•under•the•provisions•of•subparagraphs•6•and•7•of•Article•96•of•Ordinance•of•the•Law•on•Securing•Quality,•Efficacy•and•Safety•of•Products•including•Pharmaceuticals•and•Medical•Devices•(Notice•of•Ministry•of•Health,•Labour•and•Welfare•No•431,•2004)•and•amendments•thereto
	DEU	Arzneimittel,•die•vom•Minister•für•Gesundheit,•Arbeit•und•Soziales•nach•Artikel_20_1•Unterabsätze_6•und•7•des•Kabinetts•erlasses•zum•Gesetz•zur•Sicherung•der•Qualität,•Wirksamkeit•und•Unbedenklichkeit•von•Erzeugnissen,•einschließlich•Arzneimitteln•und•Medizinprodukten,•und•nach•Artikel_96•Unterabsätze_6•und•7•der•Verordnung•zum•Gesetz•zur•Sicherung•der•Qualität,•Wirksamkeit•und•Unbedenklichkeit•von•Erzeugnissen,•einschließlich•Arzneimitteln•und•Medizinprodukten,•spezifiziert•wurden•(Bekanntmachung•Nr. 431•des•Ministeriums•für•Gesundheit,•Arbeit•und•Soziales•von•2004)•sowie•diesbezügliche•Änderungen

- link from the terminology window into the TM

***„Why can leopards never hide?
Because they are always spotted.“***

Sources

- ▲ Löckinger, Georg: Übersetzungsorientierte Fachwörterbücher. Berlin: Frank&Timme GmbH, 2014
- ▲ Terminologie: InterActive Terminology for Europe (IATE)
<http://iate.europa.eu/tbxPageDownload.do>, Download IATE, European Union, 09/2017
- ▲ Translation memory: Directorate-General for Translation (DGT)
<https://ec.europa.eu/jrc/en/language-technologies/dgt-translation-memory>, Download 09/2017 (2007+2016)
- ▲ EuroVoc: mehrsprachiger Thesaurus der Europäischen Union
<http://eurovoc.europa.eu/drupal/?q=de>, Download 10/2017
- ▲ Linguee: <http://www.linguee.com>